



Број: 17-14-1-977-2/14  
Сарајево, 29. април 2014. године

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO: 06. 05. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
0102-05-2		587/14	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор између Босне и Херцеговине и Краљевине Мароко о правној помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 19. фебруара 2014. године, у Рабату.**

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

  
**Борје Буха**





*16 - v. Min. vanjskih poslova  
28.04.14  
E. B. J.*

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-2-19483-2/11  
Datum: 23.04.2014.godine

**PREDSJEDNIŠTVO**  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 28-04-2014.....20.....			
Organizacioni reditelj	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
14	11-1	977-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisan 19.02.2014.godine u Rabatu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 91. sjednici, održanoj 16.04.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

S poštovanjem,

**MINISTAR**

*dr. Zlatko Lagumdžija*

**UGOVOR  
IZMEĐU  
BOSNE I HERCEGOVINE  
I  
KRALJEVINE MAROKO  
O PRAVNOJ POMOĆI  
U KRIVIČNIM STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Maroko (u daljnjem tekstu: strane ugovornice)

Imajući u vidu postojeće prijateljske odnose i saradnju između strana ugovornica;

U želji da ojačaju pravni osnov pružanja uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima;

Djelujući u skladu sa svojim zakonima te poštujući opće prihvaćene principe međunarodnog prava, prije svega princip suverene jednakosti i nemiješanja u unutrašnja pitanja;

Dogovorile su se o sljedećem:

#### **Član 1.**

##### **Obaveza pružanja pravne pomoći**

1. Strane ugovornice će jedna drugoj, u skladu sa ovim ugovorom i svojim domaćim zakonima, pružati uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima (u daljnjem tekstu: pravna pomoć).
2. Pravna pomoć u skladu s ovim ugovorom će biti pružena ukoliko je počinjeno djelo u vezi kojega je upućena zamolnica, krivično kažnjivo u skladu sa zakonima obje strane ugovornice. Zamoljena strana također može po svojoj odluci pružiti pravnu pomoć u slučaju kada djelo u vezi kojega je primljena zamolnica, nije krivično kažnjivo u skladu sa njenim zakonima.
3. Svrha ovog ugovora je isključivo pružanje pravne pomoći koju mogu zahtijevati samo nadležni organi strana ugovornica.
4. Ovaj Ugovor pokriva istrage i istražni postupak u vezi sa učinjenim krivičnim djelima u skladu sa zakonima strana ugovornica.
5. Ovaj ugovor ne daje pravo nadležnim organima jedne strane ugovornice da na teritoriji druge strane ugovornice vrši radnje koje su isključiva nadležnost druge strane ugovornice.

#### **Član 2.**

##### **Obim pravne pomoći**

Pravna pomoć uključuje:

- 1) dostavljanje proceduralnih dokumenata;
- 2) prikupljanje dokaza;
- 3) lociranje i identificiranje lica i predmeta;
- 4) pozivanje svjedoka, žrtava i vještaka za dobrovoljni dolazak pred nadležni organ strane moliteljice;

- 5) privremeni transfer lica lišenih slobode kako bi učestvovali u sudskom krivičnom postupku na teritoriji strane moliteljice, u svojstvu svjedoka, žrtve, ili za druge svrhe u postupku;
- 6) poduzimanje mjera u zaštiti imovine;
- 7) izvršenje zahtjeva za pretres i zapljenu;
- 8) transfer dokumenata, predmeta i ostalih dokaza;
- 9) izdavanje dozvole predstavnicima nadležnih organa strane moliteljice da prisustvuju izvršenju zamolnice;
- 10) pružanje drugih oblika pravne pomoći u skladu sa ciljevima ovog ugovora, i u skladu sa zakonima zamoljene strane.

### **Član 3. Centralni organi**

Kako bi osigurali odgovarajuću saradnju strana ugovornica u provođenju ovog ugovora, svaka strana ugovornica će imenovati Centralni organ za komunikaciju.

Za Bosnu i Hercegovinu Centralni organ je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a za Kraljevinu Maroko Centralni organ je Ministarstvo pravde i sloboda Kraljevine Maroko.

Strane ugovornice će diplomatskim putem odmah obavijestiti jedna drugu o promjeni svojih Centralnih organa i njihovim nadležnostima.

### **Član 4. Forma i sadržaj zamolnice**

1. Zamolnica za pravnu pomoć sačinjava se u pisanoj formi, a u hitnim okolnostima ili kada to dopusti zamoljena strana, zamolnica može biti upućena teleksom, faksimilom, elektronskom poštom ili drugim sredstvom komunikacije koji ostavlja pisani trag, ali će biti potvrđena u pismenoj formi odmah nakon toga. Zamoljena strana će uvijek odmah izvršiti zamolnicu za pravnu pomoć, a strana moliteljica neće biti obaviještena o rezultatima dok ne dostavi izvornik zamolnice.
2. Zamolnica sadrži sljedeće:
  - a) Naziv nadležnog organa koji je uputio zamolnicu;
  - b) Svrhu zamolnice i opis zahtijevane pravne pomoći;
  - c) Opis krivičnog djela u vezi kojega se vrši istraga, istražni ili sudski postupak, pravnu kvalifikaciju krivičnog djela, tekst relevantnog zakona u skladu sa kojim je djelo krivično kažnjivo, te ako je potrebno značaj učinjene štete koja je

posljedica tog djela;

- d) Opis određene procedure ako strana moliteljica želi da ta procedura bude provedena pri izvršenju zamolnice;
- e) Informaciju o identitetu lica koja su predmet istrage ili postupka;
- f) Vremenski rok unutar kojega strana moliteljica želi da se odgovori na zamolnicu;
- g) Puno ime, prezime (srednje ime), datum i mjesto rođenja i adresu, te ako je moguće broj telefona lica koje je potrebno obavijestiti i njihovu povezanost sa istragom ili postupkom u toku, kao i sve ostale korisne informacije;
- h) Indikaciju lokacije i opis mjesta gdje se zahtijeva inspekcija ili pretres, te predmete koje treba zaplijeniti;
- i) Pitanja koja treba odgovoriti kako bi se prikupili dokazi u zamoljenoj strani;
- j) U slučaju zahtjeva za prisustvo predstavnika strane moliteljice, njihovo puno ime i prezime (srednje ime), pozicije, kao i osnov za njihovo prisustvo;
- k) Ako je potrebno navesti da je primanje zamolnice, sadržaj zamolnice i/ili opis preduzetih aktivnosti u vezi sa zamolnicom povjerljive prirode;
- l) Sve druge informacije koje bi mogle koristiti zamoljenoj strani kako bi izvršila zamolnicu;

3. Ukoliko zamoljena strana smatra da informacije sadržane u zamolnici nisu dovoljne da bi se izvršila zamolnica, ona može tražiti dodatne informacije.

#### **Član 5. Jezik**

Uz zamolnicu i prateću dokumentaciju sačinjenu u skladu sa ovim ugovorom, bit će priložen i prijevod na jezik zamoljene strane ili ovlaštenu prijevod na francuski jezik.

#### **Član 6. Odbijanje ili odgađanje izvršenja zamolnice za pravnu pomoć**

1. Pravna pomoć može biti odbijena:
  - a) ako izvršenje zamolnice može ugroziti suverenitet, sigurnost, javni red ili druge bitne interese zamoljene strane;
  - b) ako je izvršenje zamolnice u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane ili nije u skladu sa odredbama ovog ugovora;
  - c) ako se zamolnica odnosi na krivično djelo za koje je optuženo lice već osuđeno, oslobođeno ili ukoliko je nastupila zastara u zamoljenoj strani;
  - d) ako se zamolnica odnosi na vojno krivično djelo koje nije krivično djelo po općem krivičnom zakonu;
  - e) ako zamoljena strana može opravdano pretpostaviti da je zamolnica upućena kako bi se sudilo licu na osnovu rase, spola, vjere, državljanstva, etničkog porijekla, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkih uvjerenja, ili bi položaj tog lica bio otežan zbog nekog od tih razloga.

2. Kada je riječ o tajnosti bankarskih i poreskih transakcija, pravna pomoć će se pružati u skladu sa zakonima zamoljene strane. Zamolnica za pravnu pomoć za djela terorizma u skladu sa međunarodnim ili regionalnim konvencijama, primjenjivim u obje strane ugovornice, neće biti odbijena.

3. Zamoljena strana može odgoditi ili odbiti izvršenje zamolnice na svojoj teritoriji ako smatra da bi to izvršenje moglo omesti ili ugroziti istragu ili krivični postupak koji je u toku.

4. Prije nego donese odluku da odbije ili odgodi izvršenje zamolnice, zamoljena strana će razmotriti da li pravna pomoć može biti pružena u određenim uslovima koje ona procijeni neophodnim. Ako strana moliteljica prihvati pomoć pod tim uslovima, obavezna je i pridržavati se tih uslova.

5. Ako zamoljena strana odluči da odbije ili odgodi pružanje pravne pomoći, o tome obavještava stranu moliteljicu putem Centralnog organa, uz obrazloženje takve odluke.

#### **Član 7.**

##### **Valjanost dokumenata**

Dokumenti koju su dostavljeni u skladu sa ovim ugovorom i ovjereni potpisom i pečatom nadležnog organa Centralnog organa strane koja vrši dostavu primaju se bez procedure legalizacije ili bilo kog drugog oblika ovjere.

#### **Član 8.**

##### **Tajnost i ograničenje upotrebe informacija**

1. Po zamolnici strane moliteljice, zamoljena strana će tretirati tajnim zamolnicu za pravnu pomoć, sadržaj iste, prateću dokumentaciju ili sve radnje poduzete u skladu sa zamolnicom, kao i činjenicu da je pružena pravna pomoć.

Ako zamolnica ne može biti izvršena bez povrede tajnosti, zamoljena strana o tome obavještava stranu moliteljicu, koja će odrediti da li će u tom slučaju zamolnica biti izvršena.

2. Strana moliteljica ne smije bez dozvole zamoljene strane koristiti informacije ili dokaze dobijene u skladu sa ovim ugovorom u druge svrhe osim onih navedenih u zamolnici za pravnu pomoć.

3. U odvojenim slučajevima kada strana moliteljica treba u cjelosti ili djelimično otkriti ili koristiti informacije ili dokaze u druge svrhe osim onih navedenih u zamolnici, zatražit će odgovarajuću saglasnost zamoljene strane, koja ima pravo da u cjelosti ili djelimično odbije takav zahtjev.

**Član 9.**  
**Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć**

1. Zamolnice se izvršavaju u skladu sa zakonima zamoljene strane i odredbama ovog Ugovora.  
Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će pružiti pravnu pomoć u obliku i u skladu sa posebnom procedurom navedenom u zamolnici, sve dok to nije u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane.
2. Na zahtjev strane moliteljice, strane u relevantnom postupku u državi moliteljici, njihovi pravni zastupnici i predstavnici mogu prisustvovati postupku, u skladu sa zakonima i procedurama zamoljene strane.
3. Centralni organ zamoljene strane dostavlja informacije i dokaze prikupljene u odgovoru na zamolnicu Centralnom organu strane moliteljice u razumnom vremenskom roku.
4. Ako nije moguće izvršiti zamolnicu u cjelosti ili djelimično, Centralni organ zamoljene strane o tome odmah obavještava Centralni organ strane moliteljice i informira ga o uzrocima koji sprečavaju izvršenje zamolnice.

**Član 10.**  
**Dostavljanje dokumenata**

1. U skladu sa zamolnicom za pravnu pomoć, zamoljena strana odmah vrši dostavljanje ili organizaciju dostavljanja proceduralnih dokumenata.
2. Izvršenje zamolnice se dokazuje potvrdom o dostavljanju koja sadrži datum, potpis primaoca, ili potvrdom nadležnog organa zamoljene strane kojom se potvrđuje datum i način dostavljanja. Strana moliteljica se odmah obavještava o izvršenom dostavljanju dokumenata.

**Član 11.**  
**Prikupljanje dokaza u zamoljenoj strani**

1. Zamoljena strana će u skladu sa svojim zakonima prikupiti izjave svjedoka i žrtava, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i ostale dokaze navedene u zamolnici i proslijediti ih strani moliteljici.
2. Predstavnicima nadležnih organa strane moliteljice koji prisustvuju izvršenju zamolnice je dozvoljeno da formuliraju pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućem licu preko predstavnika nadležnog organa zamoljene strane.
3. Strana moliteljica na zahtjev zamoljene strane odmah vraća originale dokumenata i predmeta koji su joj dostavljeni u skladu sa stavom 1. ovog člana.



## **Član 12.**

### **Lociranje i identificiranje lica i predmeta**

Nadležni organi zamoljene strane će uložiti najveće napore u skladu sa zakonima te države da ustanove lokaciju i identitet lica i predmeta navedenih u zamolnici.

## **Član 13.**

### **Prisustvo lica u svojstvu svjedoka, žrtava i vještaka na teritoriji strane moliteljice**

1. Ako strana moliteljica zahtijeva lično prisustvo lica s ciljem uzimanja dokaza, izvršenja stručnog vještačenja ili za druge radnje u postupku na svojoj teritoriji, zamoljena strana obavještava to lice koje se nalazi na njenoj teritoriji o pozivu strane moliteljice da se pojavi pred njenim nadležnim organima.
2. Strana moliteljica će obavijestiti pozvano lice o uslovima i zahtjevima u vezi sa troškovima njegovog dolaska, te također o garancijama na koje ovo lice ima pravo u skladu sa članom 14. ovog ugovora.
3. Poziv ne smije sadržavati prijetnju silom ili kaznom u slučaju da se lice ne pojavi na teritoriji strane moliteljice.
4. Pozvano lice odlučuje da li da se pojavi dobrovoljno. Centralni organ zamoljene strane odmah obavještava Centralni organ strane moliteljice o odgovoru pozvanog lica.

## **Član 14.**

### **Sigurnosne odredbe**

1. Lice koje se pojavi pred nadležnim organom strane moliteljice bez obzira na njegovo državljanstvo ne može biti privedeno ili predmetom krivičnog gonjenja, niti podvrgnuto drugim ograničenjima lične slobode na teritoriji ove strane zbog djela učinjenog ili kazne izrečene prije njegovog ulaska na teritoriju strane moliteljice.
2. Zaštita pozvanog lica u skladu sa stavom 1. ovog člana, ukoliko je to lice slobodno da napusti teritoriju strane moliteljice, prestaje ako lice ne napusti teritoriju strane moliteljice u roku od 15 dana od dana prijema pismenog obavještenja da je prestala potreba za njegovim prisustvom pred nadležnim organima ili ako se poslije napuštanja te teritorije tamo ponovo dobrovoljno vratilo.
3. Pozvano lice neće biti prinuđeno da predstavi dokaze u drugim slučajevima osim u slučaju navedenom u zamolnici.

## **Član 15.**

### **Privremeni transfer lica lišenih slobode**

1. Lice lišeno slobode (uključujući i lice koje izdržava zatvorsku kaznu) bez obzira na njegovo državljanstvo, uz saglasnost zamoljene strane, može biti privremeno predato strani moliteljici radi davanja izjave u svojstvu svjedoka ili žrtve ili kako bi pomoglo u

drugoj procesnoj radnji navedenoj u zamolnici, pod uslovom da je to lice vraćeno zamoljenoj strani u roku koji je ona odredila.

Početni period boravka tog lica na teritoriji strane moliteljice je 90 dana. Na osnovu opravdanog zahtjeva strane moliteljice, rok predaje može biti produžen od strane zamoljene strane, uz saglasnost tog lica.

Nalog i uslovi transfera i povratka tog lica će biti koordinirani od strane Centralnih organa strana ugovornica.

2. Transfer lica će biti odbijen:
  - a) ako se lice lišeno slobode (uključujući i lice koje izdržava zatvorsku kaznu) s tim pismeno ne saglasi;
  - b) ako je njegovo prisustvo potrebno u postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene strane.
3. Lice na teritoriji strane moliteljice će zadržati status lica lišenog slobode sve dok je na snazi odluka zamoljene strane o njegovom lišavanju slobode.  
U slučaju da je lice lišeno slobode odlukom zamoljene strane pušteno na slobodu, strana moliteljica će postupiti u skladu sa odredbama članova 13., 14. i 17. ovog ugovora.
4. Ako se lice lišeno slobode koje izdržava zatvorsku kaznu ne saglasi da se pojavi pred stranom moliteljicom, to lice neće biti prisiljeno na to ili kažnjeno zbog toga.

#### **Član 16. Zaštita lica**

Strana moliteljica će, kada je potrebno, licu koje dolazi ili je predato na njenu teritoriju po osnovu zamolnice, osigurati zaštitu u skladu s članovima 13. i 15. ovog ugovora.

#### **Član 17. Troškovi**

1. Zamoljena strana snosi uobičajene troškove izvršenja zamolnice za pravnu pomoć na svojoj teritoriji, izuzev što strana moliteljica snosi:
  - a) troškove u vezi sa prijevozom lica do i sa njene teritorije u skladu sa odredbama članova 13. i 15. ovog ugovora i troškove njihovog boravka na njenoj teritoriji, te ostale troškove koje je potrebno isplatiti tim licima;
  - b) troškove i naknade vještaka;
  - c) troškove u vezi sa putovanjem i boravkom predstavnika nadležnih organa strane moliteljice tokom izvršenja zamolnice u skladu sa stavom 2. člana 9. ovog ugovora;
  - d) troškove u vezi sa prebacivanjem predmeta sa teritorije zamoljene strane na teritoriju strane moliteljice i povratak istih.
2. Ako izvršenje zamolnice zahtijeva znatne i vanredne troškove, Centralni organi država ugovornica će izvršiti konsultacije kako bi odredili uslove izvršenja zamolnice te način snošenja troškova.

**Član 18.**  
**Konsultacije i rješavanje sporova**

1. Centralni organi, na zahtjev bilo koje od strana ugovornica, će se konsultirati u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog ugovora u cjelosti ili njegovih dijelova.
2. Sporovi proizašli iz tumačenja i/ili primjene ovog ugovora će biti rješavani diplomatskim pregovorima u saradnji sa Centralnim organima strana ugovornica.

**Član 19.**  
**Vrijeme i obim primjene**

Ovaj ugovor se odnosi na zamolnice podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna djela ili propusti desili prije toga datuma.

**Član 20.**  
**Završne odredbe**

1. Ovaj ugovor podliježe ratifikaciji.
2. Ovaj ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note bilo koje od strana ugovornica u vezi sa izvršenjem potrebnih mjera za ratifikaciju, u skladu sa domaćim zakonima strana ugovornica.
3. Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor pismenim obavještanjem druge strane.
4. Izmjene ovog ugovora će biti regulirane aneksima, koji će stupiti na snagu na način propisan i za ovaj ugovor.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj ugovor.

Sačinjeno u Rabatu, dana 19.02.2014. godine, u dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednake važnosti. U slučaju različitog tumačenja, verzija na engleskom jeziku ima veću važnost.

**Za**  
**Bosnu i Hercegovinu**

---

**Bariša Čolak**  
**Ministar pravde**

**Za**  
**Kraljevinu Maroko**

---

**Mustafa Ramid**  
**Ministar pravde i sloboda**

---